Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zostanie przykryte\* wasze przymierze ze śmiercią, a wasza umowa\*\* z Szeolem nie ostoi się. Bicz zaleje, bo przejdzie, i będziecie mu na podeptanie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ulegnie zerwaniu wasze przymierze ze śmiercią, nie ostoi się wasza umowa ze światem umarłych. Przejdzie bicz, zaleje was, będziecie podeptani! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze przymierze ze śmiercią zostanie zerwane, a wasz układ z piekłem nie ostoi się; gdy ten bicz gwałtowny przejdzie, zostaniecie przez niego zdeptani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zgładzone będzie przymierze wasze z śmiercią, a porozumienie wasze z piekłem nie ostoi się; gdy bicz gwałtowny przechodzić będzie, będziecie od niego podeptani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie zgładzone przymierze wasze z śmiercią, a wasza umowa z piekłem nie ostoi się: bicz gwałtowny gdy przydzie, będziecie podeptaniem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wasze przymierze ze Śmiercią zostanie zerwane, i nie ostoi się wasz układ z Szeolem. Gdy się rozleje powódź [wrogów], będziecie dla niej [polem] na stratowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wasze przymierze ze śmiercią zostanie zerwane, a wasza umowa z krainą umarłych nie ostoi się. Gdy nadejdzie klęska potopu, zostaniecie zdeptani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze przymierze ze śmiercią zostanie zerwane, wasz pakt z Szeolem nie przetrwa. Gdy nadejdzie potop, zaleje was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasze przymierze ze śmiercią będzie zerwane. Wasz układ z krainą umarłych nie ostoi się. Oto zbliża się bicz smagający i srodze was wychłoszcze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekreślone będzie wasze przymierze ze śmiercią, nie ostoi się wasz sojusz z Szeolem. Oto bicz niszczący się zbliża; będziecie dlań celem chłostania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хіба що й збере ваш завіт смерті, і ваша надія в аді не останеться. Буря, що несеться, коли надійде, будете їй на потоптання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie także zniesione wasze przymierze ze śmiercią i nie utrzyma się wasza umowa z Krainą Umarłych; kiedy będzie przeciągać gwałtowny bicz, staniecie się dla niego celem zdruzgotania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wasze przymierze ze Śmiercią zostanie zerwane, a wasza wizja z Szeolem się nie ostoi. Gdy będzie przechodzić zatapiająca, raptowna powódź, staniecie się też dla niej miejscem deptania. |

1. 1) Lub: odkupione, dokonane przebłaganie za... [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) umowa, חָזּות (chazut), w innym kontekście oznacza wypowiedzi prorockie. [↑](#footnote-ref-3)